

*The response has been incredible* (фразы с эксплицитной положительной оценкой). *We are here under the most challenging circumstances; This will be frustrating* (фразы с эксплицитной негативной оценкой).

Можно сделать вывод о том, что одной из целей в выступлениях премьер-министра, наряду с информированием и выражением благодарности, являлось воздействие на эмоциональное состояние слушателей и поддержание спокойствия в общественном мнении.

**Л. И. Трибис, В. В. Лопатко**

## БИЛИНГВИЗМ И ДВУЯЗЫЧНАЯ СИТУАЦИЯ

Определение понятия *билингвизм* зависит от того, с какой точки зрения это понятие рассматривается. В социологическом плане под ним понимают практику попеременного пользования двумя языками, а также зависимость между речевым поведением двуязычных коммуникантов и социальной ситуацией общения. В психологии билингвизм понимают как речевые механизмы, позволяющие человеку использовать для общения две языковые системы, и изучают речемыслительные процессы, позволяющие воспринимать и порождать речевые произведения, принадлежащие двум разным языкам. В центре лингвистических исследований билингвизма находятся следствия лингвистических явлений, лежащих в основе языковых контактов. В лингвистическом плане задачи изучения билингвизма включают сопоставление контактирующих языков на всех языковых уровнях, описание их различительных признаков и выявление возможных нарушений нормы одного языка под влиянием другого языка (М. К. Бородулина).

Основополагающими чертами билингвизма являются уровень владения родным и иностранным языками, способ соотнесенности речевых механизмов и степень их устойчивости. Степень различия между контактирующими языками (количество расхождений и соответствий между элементами и структурами родного и изучаемого языков) выявляется при сопоставлении моделей языков на фонологическом, лексическом и грамматическом уровнях (М. К. Бородулина).

При сопоставлении языков складывается двуязычная ситуация, которая реализуется в системе (в сфере виртуальных языковых знаков) и в речи (в функционировании актуальных знаков). В первом случае рассматривается суперструктура, представляющая множество элементов входного языка и соответствующих ему элементов выходного языка. Виртуальной единицей суперструктуры является структура, образуемая соотношением входного виртуального знака и выходных виртуальных знаков на основе общности выражаемого содержания (Р. Г. Пиотровский). Эта единица выступает как

функция двух переменных: соотношения входного и выходных знаков и соотношения означающего и означаемого каждого знака. Асимметричное соотношение означающего и означаемого отражается в явлении внутриязыковой неоднозначности, а при межъязыковом соотнесении – в двуязычной неоднозначности. В общем плане сочетание семантических характеристик в рамках виртуальной суперструктуры может принять следующий вид: внутриязыковая однозначность – межъязыковая однозначность; внутриязыковая однозначность – межъязыковая неоднозначность; внутриязыковая неоднозначность – межъязыковая однозначность; внутриязыковая неоднозначность – межъязыковая неоднозначность.

На уровне актуальных знаков двуязычная ситуация включает в себя процесс межъязыкового перекодирования информации на основе системы соответствий между эквивалентными единицами соотносимых языков. Хотя процесс перевода детерминируется соотношением между системами двух языков, отношения эквивалентности устанавливаются между актуальными языковыми знаками (соответствующими отрезками речевых произведений). Поскольку система соответствий между парой языков не сводима к формально-структурному, «поштучному» калькированию, преобразование речевого произведения на одном языке в речевое произведение на другом языке ставит билингва перед сложной проблемой выбора оптимального варианта перевода из числа возможных. Этот выбор определяется суммой разнообразных факторов: сложностью и гетерогенностью системы естественного языка, избыточностью и дифференцированностью его структуры, полисемией и синонимией языковых единиц, отсутствием однозначных соответствий между планом выражения и планом содержания, почти неисчерпаемыми ресурсами контекстуальной синонимии (А. Д. Швейцер). Детерминантой процесса перевода выступают лингвистический контекст, элементы речевой ситуации и многообразные экстралингвистические факторы. При этом отрезки входного и выходного текстов, соотносящиеся при переводе, могут находиться в отношении калькируемости, квазикалькируемости и некалькируемости (В. А. Чижиковский).

Лингвопереводческий аспект проблематики билингвизма нашел отражение в исследованиях английской лингвистической школы. Ее представитель Дж. К. Катфорд подошел к механизму фонетической интерференции с точки зрения своей концепции перевода. Он писал, что в обычном переводе фонология языка-источника не переводится, а замещается тем, что (неэквивалентная) фонология языка-цели получает в результате отбора грамматических и лексических элементов языка-цели. Если при определенных обстоятельствах переводчик пытается воспроизвести по крайней мере некоторые признаки фонологии языка-источника в тексте языка-цели, он осуществляет частичный перевод на фонологическом уровне. Дж. К. Катфорд отмечал, что фонологический перевод специально используется актерами

и имитаторами, когда они копируют иностранное или диалектное произношение. Он реализуется также неумышленно в несовершенном произношении человека, говорящего на иностранном языке. Последний случай Дж. К. Катфорд относил к фонологической (или фонетической) интерференции – переносу родной ( $L_1$ ) фонологии в иностранный язык ( $L_2$ ). Вместе с тем с точки зрения своей концепции перевода данное явление он рассматривал как частичный перевод с языка  $L_2$  на язык  $L_1$  на фонологическом уровне, поскольку здесь происходит замена фонологии  $L_2$  эквивалентной фонологией  $L_1$ .

Таким образом, понятие билингвистического переноса получило в концепции Дж. К. Катфорда лингвопереводческую интерпретацию.

### **В. В. Устинович**

#### **О ПРОСОДИЧЕСКИХ ХАРАКТЕРИСТИКАХ ВЫСКАЗЫВАНИЙ С ОДНО- И ДВУХКОМПОНЕНТНОЙ КОММУНИКАТИВНОЙ СТРУКТУРОЙ ВО ФРАНЦУЗСКОЙ СПОНТАННОЙ РЕЧИ**

Просодия выполняет в устной спонтанной речи различные функции: иерархической организации сообщения, указания на границы компонентов высказывания, выражения степени участия говорящего, его эмоционального состояния и отношения к сообщаемой информации (Fónagy, 1983; Mertens, 2008; Lacheret-Dujour et al., 2014 и др.). Кроме того, просодия взаимодействует с синтаксической структурой высказывания при формировании его коммуникативной структуры (КС) (Beysade, 2012; Morel et Danon-Boileau, 1998 и др.). Однако вопрос о том, под воздействием каких факторов формируется просодическая структура высказывания, а также каким образом связаны просодическая и коммуникативная структуры высказывания, остается открытым и требует дальнейшего изучения.

В настоящем исследовании проанализированы *мелодические* характеристики подлежащего в утвердительных высказываниях с прототипической синтаксической структурой – подлежащее и сказуемое, имеющие различную КС – бинарную (в которой присутствуют оба основных компонента КС) и тетическую (в которой отсутствует тематический компонент). Определение состава КС высказываний осуществлялось посредством контекстного анализа, а также методом постановки вопроса.

В нейтральной бинарной КС подлежащее (группа подлежащего) и сказуемое (группа сказуемого) составляют тематический и рематический компонент соответственно:

*Et* (связка) *elle* (Т) *essaye de surfer dessus* (R) ‘И она пытается пропьяриться за этот счет’ (здесь и далее перевод наш. – В. У.);